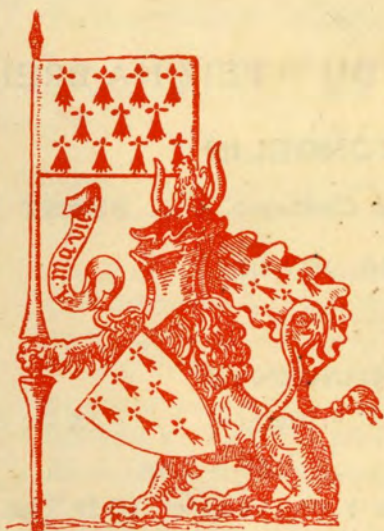


**SONIOU**

**BUGALE**



TENNET EUS  
SONIOU FEIZ  
HA BREIZ  
O GOULENN  
E KERILTUD  
11, RUE ALGÉSIRAS - BREST

# BRETONED,

hag a gar ho Pro, lennit

« *FEIZ ha BREIZ* »

a gaver, dre holl, e gwerz

## BEP MIZ

Pevar real ar pez



ADMINISTRATION DU « FEIZ HA BREIZ »

FR. GEORGELIN

BREST — 4, Rue du Château, 4 — BREST

C/C 44-40, RENNES

### ABONNEMENTS

Bretagne. . . 13 fr. l'an | France. . . 15 fr. l'an

Etranger. . . . . 20 fr. l'an

Abonnements collectifs (à partir de 5 exemplaires), 10 fr. l'an

# SAV, BREIZ-IZEL

KOMZOU J. LE BAYON. — TON J.-P. DANTEC

Se-tu e-chu an noz Splannât a  
 ra an de ar c'hloc'h a dint c'hoaz eur wech  
 an Ave. Sav, Sav Breiz-Izel bro hep  
 par An heol a strew e splann-der war an douar  
 Sav Rak me glev kan lir-zin. Al  
 la-bou-der di-hun holl en dro d'in

Setu echu an noz, splannât a ra an de  
 Ar c'hloc'h a dint c'hoaz eur wech an Ave.

### DISKAN

Sav, sav,  
 Breiz-Izel, bro hep par,  
 An heol a strew e splann-der war an douar  
 Sav  
 Rak me 'glev kan lirzin  
 Al laboused dihun holl en dro d'in.

Ar voualc'h er bod spern a c'houitell d'ar mintin  
 Bugale Vreiz a gouez war an daoulin.  
 Ar gliz o deus fuilhet perlez dre an douar  
 An heol o c'hutuilho diouz beg ar barr.  
 Ar segal er parkou kent pell a vo melen  
 Ne vanko ket c'hoaz bara da vab-den.  
 Arvor, douar karet, mirit ho pugale,  
 Nerz 'vid an deiz o do digant Doue.

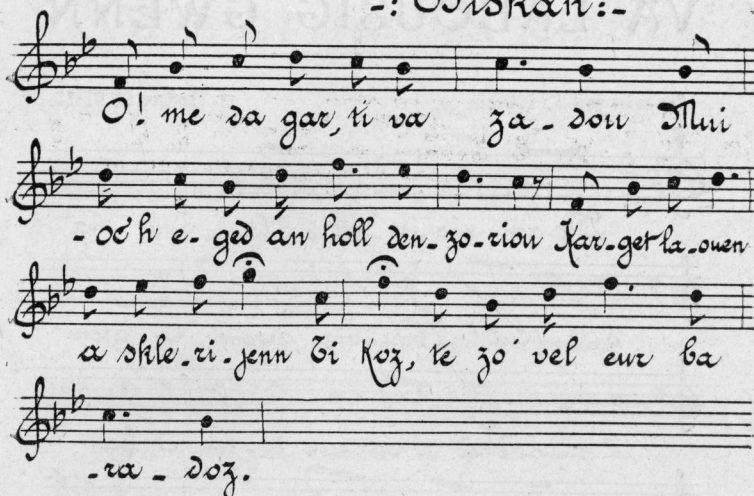
# VA ZI BIHAN

A musical score for the song 'VA ZI BIHAN'. The score is written on ten staves of music in a single system. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The lyrics are written below the notes. The lyrics are in Breton and French. The lyrics are: 'A bep tu om eus re-dek, da glask an eu-zus-ted, da glask la-bour. Da c'hou-nit va ba-ra. Met d'ar ger pa zid-tro-an, Em c'ha-lon e tan-van ar bli-ja-dur, al le-ve-ner via-da da deu'n a-vel da c'houe-za ar mor da eo-nen-na. Pa zi-roll an holl drou-gou er go-anr, o nag eo du-di-ud ehom er gou-dor kaer eurus E va zi bi-han ka-ran - te-zus'.

A bep tu om eus re-dek, da  
glask an eu-zus-ted, da glask la-bour. Da c'hou-nit va  
ba-ra. Met d'ar ger pa zid-tro-an, Em  
c'ha-lon e tan-van ar bli-ja-dur, al le-ve-ner  
via-da da deu'n a-vel da c'houe-za ar  
mor da eo-nen-na. Pa zi-roll an holl drou-gou er  
go-anr, o nag eo du-di-ud ehom er  
gou-dor kaer eurus E va zi bi-han ka-ran -  
te-zus'



-: Diskan:-



O! me da gar, ti va za - dou Ithui  
- oc'h e - ged an holl den - zo - rion Iar - get la - ouen  
a skle - ri - jenn 'ti Koz, te zo' vel eur ba  
- ra - doz.

I

A bep tu, em eus redet,  
da glask an eurusted,  
da glask labour, da c'hounit va bara  
Met d'ar gêr pa zistroan,  
En c'halon e tanvan ar blijadur,  
al levenez vrasa.  
Pa deu'n avel da c'houeza,  
ar mor da eonenna,  
Pa ziroll an holl drougou er goanv,  
O! nag eo dudius,  
chom er goudor, kaer, eurus,  
Em zi bihan ker karantezus.

II

Ro digemer d'ar bugel  
dizroet d'e gavel,  
ro d'in nerz, deus da floura va c'halon!  
Me wel aze, dem-guzet,  
Va c'hadorig vourret  
he divrec'h astennet warzu ennon.  
An horolaj o seni  
a sko 'vel kaniri  
hag a laka va gwad holl da virvi.  
O! va zi benniget  
da vouse'hoarzou entanet  
a laka da dridal va spered.

PAOTR TRÉOURÉ.

# VA LABOUSIG GWENN

Ton savet gant A. BOUCHER

Komzou G. MÉVEL.

Me am eus paket eul la bou sig  
gwenn, Eul la-bou-sig gwenn, A gren  
e vruched evel eun de-len O ka  
na d'in me e vraoa ka-naou-enn.

1

Me am eus paket eul labousig gwenn  
Eul labousig gwenn  
A gren e vruched evel eun delenn  
O kana d'in me e vraoa kanaouenn.

2

Va lez da nijal a lavare d'in  
A lavare d'in  
Me gano kaeroc'h va soniou lirzin  
Eus an noz bemdez hag ive bep mintin.

3

'Vid o digeri me 'm eus diouaskell  
Me 'm eus diouaskell  
Red e ven lezet, en nenv, da zevel  
Anez e varvin ha ne vezo ket pell.

4

Kerz en aer eta, va labousig gwenn,  
Va labousig gwenn  
Nij atao seder, kan bepred laouen  
Me 'm bo keuz atao d'it, va labousig gwenn.

# Va c'hi ha va c'haz

Komzou GL. MÉVEL.

Ton savet gant A. BOUCHER.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written in Breton script below the notes. The lyrics are: "Me 'm eus eur c'hi hag eur c'ha-zig brao, Hag eur c'ha-zig brao, U. nan' sich e lost, eun all a lip e bao Me 'm eus eur c'hi hag eur c'ha-zig brao." The score ends with a double bar line and a fermata over the final note.

1

Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig brao  
Hag eur c'hazig brao  
Unan 'sich e lost, eun all a lip e bao  
Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig brao

2

Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig flour  
Hag eur c'hazig flour  
Unan a ev laez, eun all n'ev nemet dour  
Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig flour

3

Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig dous  
Hag eur c'hazig dous  
Unan a zo fur, egile a ra trouz  
Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig dous

4

Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig mat  
Hag eur c'hazig mat  
Joa va c'halon ha joa va daoulagad  
Me 'm eus eur c'hi hag eur c'hazig mat

# Beg al Laouenanig

Na piou a zis-plu-fe beg al la-oue-  
na-nig, Eul la-bou-sig ker bi-ha-nig e veg.  
Beg eul la-oue-na-nig holl a-hed-a-hed.

1

Na piou a zisplufe beg al laouenanig (2 wech),  
Eul labousig ker bihanik e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

2

Na piou a zisplufe penn al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

3

Na piou a zisplufe gouzoug al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik, e c'houzoug, e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

4

Na piou a zisplufe bruched al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e vruched, e c'houzoug, e benn  
[e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

5

Na piou a zisplufe kein al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e gein, e vruched, e c'houzoug.  
[e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.



6

Na piou a zisplufe askell al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e askell, e gein, e vruched,  
[e c'houzoug, e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

7

Na piou a zisplufe kov al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e gov, e askell, e gein, e vruched,  
[e c'houzoug, e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

8

Na piou a zisplufe lost al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e lost, e gov, e askell, e gein,  
[e vruched, e c'houzoug e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

9

Na piou a zisplufe gar al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e c'har, e lost, e gov, e askell, e  
[gein, e vruched, e c'houzoug, e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

10

Na piou a zisplufe troad al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e droad, e c'har, e lost, e gov,  
[e askell, e gein, e vruched, e c'houzoug, e benn, e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

11

Na piou a zisplufe ivin al laouenanig,  
Eul labousig ker bihanik e ivin, e droad, e c'har, e lost,  
[e gov, e askell, e gein, e vruched, e c'houzoug, e benn,  
[e veg,  
Beg al laouenanig, holl a-hed-a-hed.

Ar ganaouenn-man a zo bet desket d'in gand Per Lichou eus Plouzeniel. Distagellet mat e ranko beza ho teod evit gellout lavaret, fraes ha buan, en eun aridennad: e ivin, e droad, e c'har, e lost hag all, met, abouez poania e teuoc'h abenn. Chans vat d'eoc'h.

MELEGAN.

# Yannig an difouper neiziou

Eur zôn goz evid ar vugale, anavezet, e Leon, Kerne ha Treger

*Allegretto*

Ka vet' peuz da zaout 'ta Yannig  
Ka-vet' peuz da zaout 'ta? Ne'm eus ket  
ne'm eus ket Gwel-loe'h' geto' m eus ka vet  
Ne m eus ket ne m eus ket Gwel-loe'h ge to  
m eus ka vet

1

Kavet ' peus da zaout 'ta Yannig,  
Kavet ' peus da zaout 'ta ?  
— Ne 'm eus ket, ne 'm eus ket, { bis  
Gwelloc'h geto 'm eus kavet.

2

Petra ' peus kavet 'ta, Yannig,  
Petra ' peus kavet 'ta, ?  
— Eun neiz pig, eun neiz bran, { bis  
Hag eun neizig laouenan.

3

Pe seurt viou ' z' enno 'ta, Yannig,  
Pe seurt viou ' z' enno 'ta, ?  
— Unan ruz, unan gwenn,  
Unan glas, unan melen.

4

Digas d'in unan 'ta, Yannig,

Digas d'in unan 'ta ?

— Ne roïn ket, ne roïn ket,

Ar re-ze ' zo 'vit ma gwreg.

{ bis

5

Pe seurt gwreg az peus 'ta, Yannig,

Pe seurt gwreg az peus 'ta ?

— Unan vihan, unan deo,

Hag a zao e mare vrao.

{ bis

6

Da bet eur e sao 'ta, Yannig,

Da bet eur e sao 'ta ?

— Etre dek eur ha kreizteiz

'Sao ar big diwar he neiz.

{ bis

7

Pe seurt soubenn ' ra 'ta, Yannig,

Pe seurt soubenn ' ra 'ta ?

Soubenn pesk, soubenn fresk,

Soubenn vijil alïes.

{ bis

PAOTR TROURE.



# Kaourintinig ha Marivonig

Ar zon-man troet diwar brezoneg Gwened a vez kanet wardro Pontivy gand ar vugale. Bez ez eo eur zon gaer diouz doare beza kanet gand eur paotr hag eur baotrez vihan eus an hevelep oad.

P. TR.

*Lento*

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked 'Lento'. The melody is simple and folk-like, with a mix of quarter and eighth notes. The lyrics are written in Breton below the notes.

Plec'h z'ai ar zaout varc'hoaz Marivonig Plec'h  
z'ai ar zaout varc'hoaz Da bark ar Reier  
glas Korantinik Da bark ar Reier glas O!  
kas-it i, ha deuit en dro Ha ni a c'hoari -  
o Marivonig Ha ni a c'hoari - o

## I

KAOURANTINIG. — P'lec'h 'z ay ar zaout warc'hoaz, Mari-  
[vonig,  
P'lec'h z' ay ar zaout warc'hoaz?

MARIVONIG — Da bark ar Reier glas, Kaourintinig,  
Da bark ar Reier glas.

KAOURANTINIG — O! kasit i ha deuit endro,  
Ha ni a c'hoario, Marivonig.

O DAOU — Ha ni a c'hoario.



II

KAOURINTINIG — Pe seurt c'hoari a vo? Marivonig,  
Pe seurt c'hoari a vo?

MARIVONIG — C'hoari boulou dero,... Kaourintinig,  
C'hoari boulou dero...

KAOURINTINIG — C'hoari boulou ha meinigou,  
War letoun ar prajou, Marivonig.

O DAOU — War letoun ar prajou.

III

KAOURINTINIG — An hizi a gollo, Marivonig,  
Az 'lani a gollo.

MARIVONIG — Daou aval a baeo, Kaourintinig,  
Daou aval a baeo.

KAOURINTINIG — Ha d'ar park bras e ray an dro,  
D'ar red ken na gouezo, Marivonig.

O DAOU — D'ar red ken na gouezo.

PAOTR TREOURE.



# DANS - TRO

Eur zôn goz diouz doare kana epad an dansou breizek; bet kanet e Kastell-Paol da c'houel ar Bleun-Brug.

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked 'Allegro' with a metronome marking of 120. The lyrics are written below the notes. The first line of music is followed by the lyrics 'Naon tek gwen nek ha pe var va'. The second line has 'Zroad a zo re boun ner Naon boun ner' with '1 fois' and '2 fois' written above the notes. The third line has 'Ne zin mui d'ar c'hoak Kar re boun ner'. The fourth line has 'kar re boun ner Ne zin mui dar c'hoak'. The fifth line has 'Kar re boun ner eo va zroad.' with 'au commencement' and 'pour finir' written above the notes.

Naontek gwenneg ha pevar,  
Va zroad a zo re bounner (bis).

Ne din mui d'ar c'hoad,  
Kar re bounner, kar re bounner,  
Ne din mui d'ar c'hoad  
Kar re bounner eo va zroad...

Triouec'h gwenneg ha pevar, etc, etc.  
Seitek gwenneg ha pevar...  
C'houezeg gwenneg ha pevar...  
Pemzek gwenneg ha pevar...



# Ar paotr glac'haret

*Paotr vite ♩ = 116 environ*

Pa oan em c'havell, bi-ha-nik, trei  
ta la la la la la la la la la Pa oan em c'havell  
bi-ha-nik Me 'moa choazet eur vestrezig

1

Pa oan em c'havell bihanik  
Trei ta la la la la la la la,  
Pa oan em c'havell bihanik  
Me 'm oa choazet eur vestrezig.

2

Me 'm oa choazet eur vestrez koant  
Heb ober d'ei he c'hompliment.

3

Hounnez a zave beure mat  
Evit lakaat he c'houef ervat.

4

Petra dalv d'in-me beza koant  
Pa ne c'hellan ket kaout va c'hoant.



# AR MESAER BIHAN

---

Di-sul vin-tin vel ma sa  
ven O Di-sul vin-tin vel ma sa  
ven eur vouez dous a gle-ven e lon  
la! eur vouez dous a gle-ven o!

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and 6/8 time. The melody is simple and folk-like, with lyrics written below the notes. The lyrics are in Breton and describe the 'Little Messenger' (Ar MESAER BIHAN).

1

Disul vintin, 'vel ma saven, o!  
Disul vintin, 'vel ma saven,  
Eur vouez dous a gleven, e lon la!  
Eur vouez dous a gleven, o!

2

Eur vouez a gleven o kana,  
e lez ar c'hoad tosta.

3

Eur vouez bravoc'h ne c'heller ket,  
klevet e bro ebet.

4

Vit kana gwelloc'h ne deus ket  
Met an eostig er bed.

5

Ha dre al lann pa dremenen,  
Bleuniou a gutuilhen.



6

Ha war bleg va brec'h o c'hasen,  
d'an hini a gleven.

7

Ouz ar c'hoad dre ma tostaen,  
he c'hlevet gwell a raen.

8

Met, allas, he c'hlevet a raen,  
hep kompren he sonenn.

9

Eur zonnenn deut eus a Vro-C'hall,  
gant eun trouc'her-segal.

10

Kerkent va bleuniou ruz ha glas,  
eus va dourn a gouezas,

11

rak n'am oa ket o c'hutuilhet,  
'Vid eur verc'h ken desket.

J. LE BAYON.



# Ar mab :-

SAVET E BRO-WENED.

*Moderato*  
♩

Gwech-all va mamm garet Me'm eus bet  
plijadur Pa vezen luskellet c'houi a gane  
ne d'ho krouadur Gwech-all va mamm garet  
Me'm eus bet plijadur

Gwech-all, va mamm garet,  
Me 'm eus bet plijadur,  
Pa vezen luskellet  
C'houi a gane d'ho krouadur,  
Gwech-all, va mamm garet,  
Me 'm eus bet plijadur.

Da vintin pa zaven  
Me 'm eus bet plijadur  
Pa laren va fedenn  
C'houi ' bede gant ho krouadur,  
Da vintin pa zaven  
Me 'm eus bet plijadur.

Epad va holl buhez  
'Vit m'em bo plijadur  
C'houi 'gano d'in bemdez:  
Kanit, kanit d'ho krouadur,  
Epad va holl buhez  
'Vit m'em bo plijadur.

# KERILTUD

11, Rue Algésiras, BREST

---

It d'an ti-man pa ho pezo levriou brezonek  
da brena.

---

# KERILTUD

eo an ti e ra ar Vretoned  
o diskenn ennan

---

Evit kaout, dre ar post,  
al levriou brezonek ho peus c'hoant da gaout,  
skrivit d'an A. Paul RAOUL,

**11, Rue Algésiras, BREST**

c/c 15-916 Rennes





Moulez ru ar C'hastel, 4 — BREST